

KAJIAN SEMANTIK KATA NAMA PINJAMAN DALAM KOMIK JEPUN *DAICHOHEN DORAEMON*

Nadiah Zubbir¹ dan Ong Shyi Nian²

¹ Universiti Selangor, Malaysia, zubbirnadiah@gmail.com

² Universiti Malaya, Malaysia, ongsn@um.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini dijalankan dengan tujuan untuk melihat kekerapan dan bilangan kata nama pinjaman dan untuk mengenalpasti perubahan makna yang dibawa oleh kata nama pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun. Didapati bahawa sebanyak 38 kata pinjaman mengalami pengurangan makna diikuti oleh kata pinjaman yang memiliki makna baru (20 perkataan) dan peluasan makna (4 perkataan). Pengurangan makna berlaku apabila makna kata pinjaman menjadi lebih spesifik dan makna asal sesuatu kata pinjaman tidak dikekalkan sepenuhnya apabila dijadikan kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun. Manakala, pemilikan makna baru berlaku apabila makna kata pinjaman yang diperolehi berbeza dengan makna perkataan asal. Pemilikan makna baru boleh berlaku apabila kata pinjaman mengalami kedua-dua peluasan makna dan pengurangan makna. Selain itu, pemilikan makna baru juga boleh berlaku apabila kata pinjaman tidak mengalami sebarang perubahan makna yang disebut sebagai shift in meaning. Peluasan makna berlaku apabila makna kata pinjaman menjadi subjektif luas dan makna asal dikekalkan serta ditambah dengan makna baru.

Kata Kunci: kata pinjaman, komik, bahasa Jepun, semantic

This study was conducted to study the number and frequency of noun loanwords and to identify semantic changes within Japanese loanwords that were originated from English lexicals. The findings showed that 38 of the loanwords faced semantic narrowing, 20 of them formed new meanings and finally, 4 of the loanwords faced semantic broadening. Semantic narrowing occurs when the meaning of loanword become more specific. While, the loanwords with new meaning are the loanwords that obtained different meaning compared to the original definition after been absorbed into

Japanese lexicals. This type of semantic change could occur with loanwords in either semantic broadening or semantic narrowing. Moreover, loanwords could obtain new meaning without having any semantic change and this is called shift in meaning. Finally, semantic broadening occurs when the meaning of loanword become more general and the original meaning of the loanwords were fully preserved with additional semantic components from new meaning after been adapted into Japanese loanwords.

Keywords: *loanwords, manga, Japanese, semantic*

PENGENALAN

Menurut Kuang (2009), perkembangan industri perdagangan dan pelancongan dunia semasa telah memaksa bahasa-bahasa dunia untuk membentuk satu bahasa yang relevan sebagai medium komunikasi antarabangsa seperti bahasa Inggeris. Desakan ini menjadi punca berlakunya interaksi antara manusia merentasi sempadan melalui perkembangan teknologi dan sains. Selain itu, keadaan ini juga telah mewujudkan satu peluang kepada masyarakat global untuk berkongsi budaya dan bahasa di antara satu sama lain. Jepun juga tidak ketinggalan dalam menerima impak globalisasi ini.

Abad ke-19 memperlihatkan kata pinjaman yang berasal dari negara-negara seperti Jerman, Perancis, Itali, British dan sebagainya, yang dijadikan sebagai model oleh Jepun. Pada abad ke-20, kebanyakan kata pinjaman dalam bahasa Jepun sudah mula lebih cenderung diadaptasi dari bahasa Inggeris (Irwin, 2011). Dewasa ini, kata pinjaman digunakan dalam pelbagai bentuk, medium dan makna di Jepun bukan sahaja untuk memenuhi kekurangan kosa kata bahasa Jepun, tetapi juga untuk menarik perhatian pembaca. Perkara ini boleh dilihat melalui penggunaan kata pinjaman dalam bahan-bahan bacaan hiburan seperti majalah, novel, iklan dan juga *manga*. Walau bagaimanapun, penggunaan kata pinjaman dalam bahasa Jepun dengan kuantiti yang banyak telah mewujudkan kebimbangan kepada pelbagai pihak. Tambahan pula, kata-kata pinjaman tersebut mengalami perubahan makna disebabkan oleh penyesuaian perkataan-perkataan tersebut terhadap kehidupan masyarakat Jepun.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan untuk melihat kekerapan dan bilangan kata nama pinjaman dalam *manga* dan untuk mengkaji aspek peluasan makna, pengurangan makna dan pemilikan makna baru yang dibawa oleh kata nama pinjaman dalam *manga*.

BATASAN KAJIAN

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan 5 buah *manga* bersiri *Doraemon* yang berbahasa Jepun bertajuk *Daichouhen Doraemon* sahaja. *Manga* yang digunakan bermula dari jilid 20 sehingga jilid 24 kerana jilid-jilid ini merupakan jilid terkini bagi siri *manga Doraemon*. Kedua, kajian ini hanya akan tertumpu kepada kata tunggal dan perkataan dalam kehidupan seharian. Kata pinjaman yang berbentuk frasa atau ayat tidak diteliti dalam kajian ini kerana frasa dan ayat memerlukan penelitian semantik yang berbeza. Dan hanya golongan kata nama sahaja yang dianalisis secara semantik. Lanjutan daripada itu, hanya makna perkataan secara kamus diteliti dalam kajian ini. Tambahan pula, kajian ini menyelidik tiga perubahan makna (semantik) sahaja iaitu:

- a. Kata pinjaman yang mengalami peluasan makna;
- b. Kata pinjaman yang mengalami pengurangan makna; dan
- c. Kata pinjaman yang mengalami pemilikan makna baru.



Rajah 1

Cabutan dari *Manga Daichouhen Doraemon* yang menggunakan *Katakana* untuk Menarik Perhatian Pembaca

Kata pinjaman tersebut dianalisis berlandaskan teori Analisis Komponen Makna sahaja oleh Nida (1975) yang menggunakan jadual untuk meneliti komponen semantik dan jadual tersebut diubahsuai mengikut keperluan dalam kajian ini. Manakala, kajian yang dijalankan ke atas kata pinjaman dilakukan secara kuantitatif dengan menggunakan kategori jenis-jenis kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun oleh Honna (1995) seperti berikut:-

- a. Pengurangan dan perubahan makna
- b. Perkataan bahasa Jepun baru yang dicipta berdasarkan kata pinjaman bahasa Inggeris
- c. Pemendekan suku kata akhir
- d. Akronim
- e. Gabungan pemendekan perkataan
- f. Gabungan perkataan bahasa Jepun dengan kata pinjaman bahasa Inggeris
- g. *Word play*

Oleh sebab kajian ini hanya memfokuskan kajian terhadap kata tunggal, sebahagian daripada senarai di atas terpaksa digugurkan. Seterusnya, kajian secara kuantitatif akan meneliti kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun yang terdapat pada *manga* berdasarkan kriteria-kriteria berikut:-

- a. Peratusan Golongan Kata (Kata Nama, Kata Kerja dan Kata Adjektif).
- b. Purata Kata Pinjaman Bahasa Inggeris.
- c. Purata Bilangan Kata Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Bahasa Jepun.
- d. Purata Kekerapan Kata Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Bahasa Jepun.
- e. Purata Kekerapan Satu Kata Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Bahasa Jepun.
- f. Peratusan Kata Nama Bahasa Inggeris dalam Bahasa Jepun.
- g. Peratusan Kategori Perkataan Kategori Hidupan dalam Kata Nama.
- h. Peratusan Kategori Perkataan Bukan Hidupan dalam Kata Nama.
- i. Kekerapan Jenis Kata Pinjaman.

Kriteria-kriteria di atas akan diwakili oleh jadual dan graf untuk memudahkan analisis dan perbincangan dapatan kajian. Kajian kuantitatif dijalankan untuk melihat signifikan bilangan dan kekerapan kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun yang berbentuk kata tunggal.

KATA PINJAMAN BAHASA INGGERIS DALAM BAHASA JEPUN

Peminjaman perkataan merupakan hasil pertembungan budaya di antara dua komuniti bahasa yang berlainan. Menurut Fromkin et al. (2011) peminjaman perkataan berlaku apabila sesuatu bahasa menambah satu perkataan atau morfem dari bahasa lain ke dalam leksikonnya. Namun begitu, keadaan ini selalunya berlaku secara asimetri di mana lebih banyak perkataan dipinjam dari satu bahasa berbanding bahasa yang satu lagi (Kemmer, 2013). Proses peminjaman perkataan yang sebenar merupakan satu proses yang kompleks serta melibatkan pelbagai faktor dan elemen. Penutur-penutur bahasa asal (dalam kes ini, penutur-penutur bahasa Jepun) harus mempunyai pengetahuan atau penguasaan bahasa lain (bahasa Inggeris) yang cukup bagus untuk proses itu berlaku.

Menurut Honna Nobuyuki (1995), terdapat empat fungsi atau peranan yang dimainkan oleh kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun iaitu:

- a. Sebagai istilah teknikal;
- b. Sebagai perkataan baru atau makna baru yang menggambarkan benda, konsep, peristiwa, pergerakan dan keadaan yang baru atau pseudo/separa baru;
- c. Sebagai perkataan yang dicipta untuk memberikan imej baru kepada perkara atau benda lama; serta
- d. Sebagai *euphemism*.

Manakala, Kuang (2009) telah menyenaraikan enam faktor yang menjadi sebab pengadaptasian perkataan bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun sebagai kata pinjaman iaitu:

- a. Untuk menonjolkan tahap pengetahuan atau pendidikan yang tinggi;
- b. Untuk memenuhi keperluan dalam kosa kata bahasa Jepun;
- c. Untuk menunjukkan perkara baru, terkini, original atau luar biasa;
- d. Untuk merujuk sesuatu yang terlarang atau perkara yang tidak diterima masyarakat atau unsur-unsur yang berbau *taboo*;
- e. Mengalami perubahan model bertutur; serta
- f. Kuasa ekonomi dan teknologi dalam bahasa

Kata pinjaman bahasa Inggeris dalam bahasa Jepun telah mendapat tumpuan pelbagai aspek kajian daripada ahli linguistik bahasa sejak 100 tahun dahulu (Bordilovskaya dari <http://mindmodeling.org/cogsci2012/papers/0243/paper0243.pdf>). Walau bagaimanapun, kajian mengenai kata pinjaman secara semantik lebih sedikit berbanding kajian kata pinjaman mengenai integrasi fonologi/ortografi dan integrasi tatabahasa kata pinjaman (Aishah, 1991). Oleh itu, kajian ini telah mengambil kesempatan ini untuk memenuhi jurang dalam kedua-dua bidang semantik dan kata pinjaman untuk tatapan kajian di masa hadapan dan untuk memperkukuh dan memperbaiki kajian mengenai kata pinjaman dan semantik dalam bidang bahasa Jepun terutamanya di Malaysia.

KATAKANA

Katakana merupakan sistem tulisan yang diubah suai berdasarkan perkataan-perkataan yang telah dipinjam dari bahasa China dan sistem tulisan tersebut telah diserap masuk ke dalam bahasa Jepun seawal abad ke-5 (Kuang, 2009). *Katakana* mempunyai lima fungsi yang berlainan yakni

- a. *Katakana* boleh digunakan untuk mentranskripsi kata pinjaman bahasa asing (kecuali bahasa Cina) dan bunyi-bunyian dalam onomatopoeia. Contohnya, frasa *curtain rail* yang menjadi satu perkataan dalam bahasa Jepun iaitu カーテンレール *kātenrēru* setelah dijadikan kata pinjaman;
- b. Selain itu, *katakana* juga digunakan untuk menunjukkan penekanan pada perkataan tertentu. Menurut Maynard (1990), *katakana* juga boleh digunakan atas sebab-sebab stilistik bagi menarik perhatian pembaca;

- c. *Katakana* juga digunakan sebagai *euphemisms* dalam bahasa Jepun. *Katakana* digunakan untuk menulis kata pinjaman (terutamanya dari bahasa Inggeris) untuk mengekspresikan sesuatu yang tidak menyelesaikan secara sopan dan tidak langsung. Contohnya, perkataan 便所 *benjo* yang bermakna tandas digantikan dengan kata pinjaman トイレ *toire* dari perkataan *toilet* kerana perkataan 便所 *benjo* membawa imej yang tidak menyelesaikan; serta
- d. Untuk memenuhi kekurangan yang ada pada tulisan *katakana* tradisional.

SEMANTIK

Trask (1999) telah mendefinisikan semantik sebagai cabang linguistik yang mengkaji tentang makna. Sejak zaman dahulu lagi, manusia berminat untuk mendalami ilmu tentang makna. Walau bagaimanapun, Trask (1999) juga telah menjelaskan bahawa usaha untuk mendalami ilmu makna berkembang dengan perlahan dan semantik tidak wujud sebagai satu bidang tersendiri hingga lewat abad ke-19. Kajian terhadap makna mempunyai sejarah yang panjang dan melibatkan beberapa bidang yang berlainan terutamanya falsafah.

Analisis Komponen Makna

Bagi Analisis Komponen Makna, makna sesuatu perkataan itu boleh diceraikan untuk membentuk beberapa komponen semantik (*semantic component*) dan setiap komponen semantik tersebut membawa nilai maksud yang tersendiri (Trask, 1999). Dalam Analisis Komponen Makna, komponen semantik merupakan komponen yang penting dan berfungsi sebagai *penanda* yang membezakan makna perkataan-perkataan yang berada dalam sesebuah medan atau domain semantik. Menurut Nida (1975), komponen semantik boleh dibahagikan kepada dua jenis iaitu:

a. Komponen Biasa (*Common Component*)

Komponen ini merupakan komponen teras yang dikongsi oleh perkataan-perkataan dalam medan semantik yang sama.

b. Komponen Dianostik atau Distintif (*Diagnostic or Distinctive Component*)

Komponen ini merupakan komponen yang membezakan perkataan-perkataan yang terdapat dalam satu medan semantik. Komponen Dianostik atau Distintif (*Diagnostic or Distinctive Component*) mempunyai tiga fungsi utama yang berbeza (Nida, 1975) iaitu:

i. Komponen Berimplikasi (*Implicational Component*)

Diagnostic atau *Distinctive Component* boleh berfungsi sebagai komponen yang dipengaruhi sama ada secara negatif atau positif oleh makna tertentu tetapi komponen tersebut tidak mengganggu makna teras sesebuah perkataan.

ii. Komponen Utama (*Core Component*)

Diagnostic atau *Distinctive Component* juga boleh berfungsi sebagai komponen utama dalam sesebuah makna perkataan. Komponen ini mampu mewakili aspek teras sesebuah makna tanpa mengubah *implicational component*.

iii. Komponen Inferensis (*Inferential Component*)

Inferential component merupakan *diagnostic* atau *distinctive component* yang boleh menimbulkan sesuatu pendapat atau keputusan berdasarkan sesuatu ekspresi.

Medan semantik pertama yang berjaya dianalisis menggunakan Analisis Komponen Makna merupakan medan semantik kekeluargaan (*kinship*). Bagi memudahkan penjelasan, kaedah yang digunakan oleh analisis ini akan diterangkan melalui penelitian terhadap medan semantik kekeluargaan (*kinship*) melalui jadual oleh Jackson (1988) engan berlandaskan idea oleh Nida (1975) di atas, Jackson (1988) telah membina sebuah jadual yang serupa dengannya. Jadual oleh Jackson (1988) di bawah telah diubahsuai untuk memudahkan penjelasan dalam bahagian ini seperti berikut:

Istilah Kekeluargaan (<i>Kinship Term</i>)	[LELAKI]	[MENAİK]	[MENURUN]	[LINEAL]
Bapa	+	+	-	+
Ibu	-	+	-	+
Pak Cik	+	+	-	-
Mak Cik	-	+	-	-
Abang	+	-	-	+
Kakak	-	-	-	+
Anak Lelaki	+	-	+	+
Anak Perempuan	-	-	+	+
Anak Saudara Lelaki	+	-	+	-
Anak Saudara Perempuan	-	-	+	-
Sepupu	+/-	-	-	-

Jadual 1

Jadual Matriks Istilah Kekeluargaan (*Kinship*) oleh Jackson (1988)

METODOLOGI KAJIAN

Langkah pertama dalam prosedur kajian ini ialah mengeluarkan dan mengumpulkan kata pinjaman yang terdapat dalam 5 buah *manga Daichouhen Doraemon*. Kata pinjaman yang dikumpulkan dikenalpasti menggunakan sistem tulisan *katakana* dan ditranskripsikan mengikut sistem *Hepburn Romanization*. Kemudian, kata pinjaman tersebut dikumpulkan dan dibahagikan dalam jadual mengikut golongan kata iaitu kata nama, kata kerja dan kata adjektif. Berdasarkan kata pinjaman yang perolehi, hanya kata nama sahaja dikekalkan untuk diteliti dari aspek perubahan makna iaitu peluasan makna, pengurangan makna dan pemilikan makna baru. Perubahan makna yang dialami oleh kata pinjaman pula dikenalpasti dengan menggunakan kaedah dalam Analisis Komponen Makna yang dipelopori oleh Nida (1975).

Perubahan makna dan komponen-komponen makna kata pinjaman ditentukan dengan meneliti kamus-kamus berkaitan dan dilakukan secara kualitatif. Kamus-kamus yang tersenarai merupakan kamus-kamus yang telah dipilih untuk mengkaji dan meneliti aspek-aspek ini dalam kata pinjaman ialah

- a. *Oxford Advanced Learner's Dictionary International Student's Edition* (2005);
- b. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary Third Edition* (2008);
- c. *A Dictionary of Loanwords* (読む例文でカタカナ語の辞典) (2000);
- d. *The Great Japanese Dictionary Second Edition* (講談社カラー版日本語大辞典第二番) (1995);
- e. *Netto De Yoku Hiku Sanshouhenshujyo Katakana Shingo Jiten* (ネットさんしょうへんしゅうじょよくひく三省編集所カタカナ新語辞典) (2004);
- f. Kamus Bahasa Jepun dalam talian (<http://jisho.org/>); serta
- g. Kamus Elektronik Ex-Word.

DAPATAN KAJIAN

Bil	Leksikal	Kekerapan	Peratusan Kekerapan	Bilangan	Peratusan Bilangan
1.	Kata Nama	338	95.75%	92	87.62%
2.	Kata Kerja	13	3.68%	11	10.48%
3.	Kata Adjektif	2	0.57%	2	1.90%
Jumlah		353	100%	105	100%

Jadual 2
Peratusan Golongan Kata

Kajian ini mendapati kata nama merupakan golongan kata yang paling besar dengan peratusan sebanyak 87.62% (92 perkataan) daripada 105 bilangan kata pinjaman. 10.48% (11 perkataan) daripada bilangan itu terdiri daripada kata kerja dan 1.9% (2 perkataan) sahaja merupakan kata adjektif. Selain itu, didapati bahawa 95.75% (338 perkataan) daripada 353 kekerapan kata pinjaman bahasa Inggeris merupakan kata nama. Sementara itu, kata kerja diwakili oleh 3.68% (13 perkataan) dan diikuti oleh kata adjektif dengan peratusan sebanyak 0.57% (2 perkataan) sahaja.

Berdasarkan semua data yang diperolehi dalam kajian terhadap lima buah *manga Daichouhen Doraemon*, didapati bahawa bilangan kata pinjaman yang wujud dalam kelima-lima *manga* ini berada dalam kuantiti yang sederhana. Selain itu, data menunjukkan bahawa kekerapan kata pinjaman per *manga* juga berada dalam kuantiti yang sederhana. Walaupun, analisis dan dapatan kajian ini tidak dapat digeneralisasikan kepada semua *manga*, namun gambaran yang diberikan melalui penelitian purata pada lima buah *manga* ini cukup menunjukkan bahawa kemasukan kata pinjaman bahasa Inggeris ke dalam bahasa Jepun adalah signifikan.

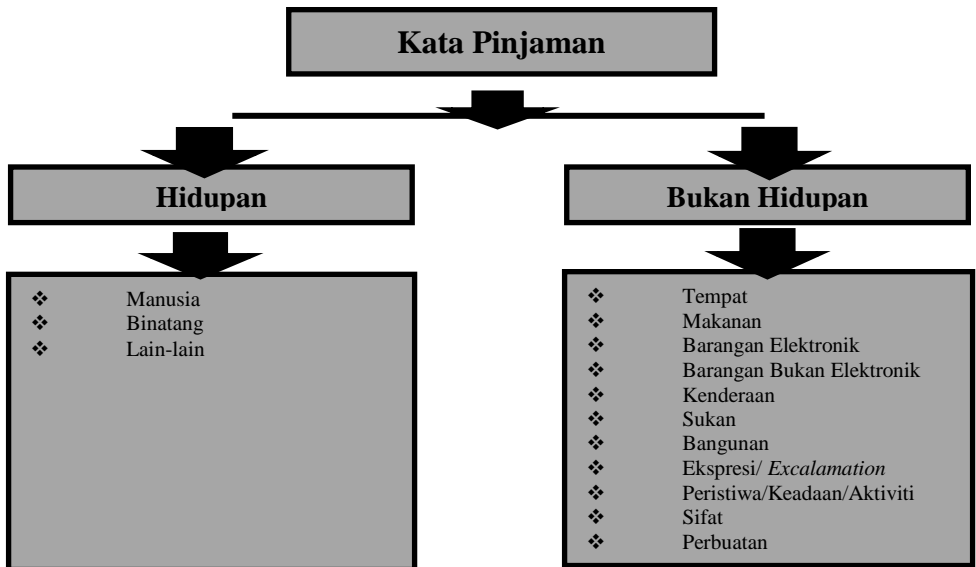
Terdapat beberapa faktor yang menyebabkan data diperolehi seperti berikut. Stanlaw (1983) dan Irwin (2011) menyatakan bahawa apabila diadaptasi, kebanyakan kata pinjaman atau *gairaigo* berfungsi sebagai kata nama. Malahan, menurut Honna Nobuyuki (1995),

“They (loanwords) designate the name of plants, animals, things, ideas, social developments, and scientific discoveries. Grapefruit, avocado, panda, alligator, parameter, paradigm, head hunter, colour, consultant, project coordinator, career development programme, and the like have become an essential part of Japanese.” (p. 47)

Selain itu, berdasarkan penelitian data-data yang diperolehi, didapati bahawa kata nama pinjaman dalam *manga Daichouhen Doraemon* digunakan untuk mewakili perkara-perkara yang baru dan tidak wujud dalam masyarakat Jepun pada asalnya. Hasegawa (2012) menjelaskan bahawa,

“This strategy (borrowing) is helpful for dealing with culture-specific words, modern concepts, and buzz words.” (p. 169)

Perkara ini juga boleh dilihat dalam fungsi kata pinjaman sebagai bahasa pengantar untuk pelbagai bidang di dunia. Daulton (2008) menerangkan bahawa kebanyakan kata pinjaman dalam bahasa Jepun yang diadaptasi berasal dari istilah dan terminologi akademik. Manakala, Honna Nobuyuki (1995) menyatakan bahawa kata pinjaman berperanan sebagai istilah teknikal. Oleh sebab, istilah-istilah dan terminologi yang diadaptasi majoriti dari golongan kata nama maka, perkara ini telah menyumbang kepada bilangan kata nama pinjaman yang banyak berbanding kata pinjaman dari golongan kata lain. Contohnya, perkataan-perkataan saintifik yang terdapat dalam *manga Daichouhen Doraemon* seperti エンジン *enjin (engine)* dan プログラム *puroguramu (program/programme)*. Malahan, bagi memperkukuhkan lagi perbincangan ini, kajian ini juga telah membahagikan data yang diperolehi kepada kategori-kategori tertentu iaitu:



Jadual 3
Carta Pembahagian Kategori Kata Pinjaman

Didapati bahawa 90.22% daripada 92 bilangan kata pinjaman tersebut adalah dari kategori bukan hidupan sebagaimana yang ditunjukkan pada jadual di bawah:

Bil	Leksikal	Bilangan	Peratusan Bilangan
1.	Hidupan	9	9.78%
2.	Bukan Hidupan	83	90.22%
	Jumlah	92	100%

Jadual 4
Jadual Peratusan Kata Nama dalam
Kategori Hidupan dan Bukan Hidupan

Lanjutan daripada dapatan tersebut, didapati bahawa majoriti daripada kata pinjaman dari kategori bukan hidupan terdiri daripada barangan elektronik dan bukan elektronik dengan peratusan sebanyak 19.28% dan 21.69%.

Selain itu, didapati bahawa pembentukan golongan kata lain yang sukar dalam kata pinjaman juga menjadi penyumbang perkara ini. Seperti yang dijelaskan pada bab dua, bagi membentuk kata kerja atau kata adjektif, kata nama pinjaman perlu digabungkan dengan perkataan dari bahasa Jepun. Contoh yang dapat dilihat dalam *manga Daichouhen Doraemon* ialah perkataan ワンダフルな *wandafuru-na* dari perkataan *wonderful* di mana kata pinjaman *wandafuru* perlu digabung dengan akhiran *-na* untuk membentuk kata adjektif. Disebabkan langkah ini, maka kata nama lebih cenderung diadaptasi berbanding golongan kata lain. Tambahan pula, bagi membentuk golongan kata pinjaman dari golongan kata lain, kata nama pinjaman perlu dijadikan asas atau *kata akar*. Mengambil contoh perkataan ワンダフルな *wandafuru-na*, perkataan perkataan ワンダフル *wandafuru* adalah kata nama dan apabila ditambah *-na* ialah berubah menjadi kata adjektif.

a) Pengurangan Makna

Pengurangan makna (*semantic narrowing*) merupakan perubahan makna di mana hanya sebahagian sahaja dari komponen makna asal dalam bahasa Inggeris diserap masuk ke dalam bahasa Jepun. Contohnya, perkataan *toilet* membawa makna iaitu *bilik air atau tandas, mangkuk tandas/jamban dan proses membersihkan diri dan mengenakan pakaian pada diri sendiri*. Walau bagaimanapun, selepas dijadikan kata pinjaman dalam bahasa Jepun, perkataan telah mengugurkan makna *proses membersihkan diri dan mengenakan pakaian pada diri sendiri* dan hanya mengekalkan dua makna iaitu *bilik air atau tandas* dan *mangkuk tandas/jamban*. Kata pinjaman yang mengalami pengurangan makna merupakan kata pinjaman yang paling banyak ditemui dalam 5 buah *manga Daichouhen Doraemon* iaitu sebanyak 36 kata pinjaman.

b) Peluasan Makna

Dalam kajian ini, peluasan makna berlaku apabila sesuatu kata pinjaman itu mengekalkan semua komponen semantik dari perkataan asalnya dan ditambah pula dengan komponen makna lain. Peluasan makna juga berlaku apabila makna sesuatu kata pinjaman itu menjadi lebih subjektif berbanding makna asalnya dalam bahasa Inggeris. Tambahan pula, kata pinjaman tersebut memperolehi komponen makna baru yang dicipta untuk kegunaan dalam bahasa Jepun dan disebut sebagai pemilikan makna baru. Contohnya perkataan ペンダント *pendanto* (*pendant*) yang pada asalnya hanya membawa definisi *benda yang disangkut menggunakan rantai atau tali pada leher*. Namun begitu, setelah diadaptasi ke dalam bahasa Jepun, perkataan ペンダント *pendanto* mengekalkan makna asalnya dan mencipta makna baru iaitu *lampu perhiasan elektrik yang digantung pada siling, atap dan sebagainya* serta *perhiasan yang digantung pada subang/anting-anting*.

Selepas menganalisis data, didapati bahawa kata pinjaman yang mengalami peluasan makna (*semantic broadening*) mempunyai bilangan perkataan yang paling sedikit iaitu sebanyak 3 kata pinjaman. Berdasarkan dapatan kajian ini juga, kajian mendapat bahawa peluasan makna boleh berlaku tanpa memiliki makna baru. Perkara ini berlaku apabila makna kata pinjaman menjadi lebih meluas berbanding makna

asal sebagaimana yang dibincang oleh Yamaguchi Toshiko (2007), Bréal (1900), Stern (1968) dan Ullman (1957).

c) **Pemilikan Makna Baru**

Pemilikan makna baru ialah apabila kata pinjaman mempunyai makna baru selepas diadaptasi ke dalam bahasa Jepun. Makna baru yang diperolehi bukan berasal dari bahasa Inggeris tetapi dicipta mengikut konteks dalam budaya dan bahasa Jepun. Makna baru di sini merujuk kepada makna di luar skop atau konteks makna asal. Makna ini juga boleh dijelaskan sebagai makna yang berada di luar komponen semantik teras atau *common component* sesuatu perkataan. Dalam kajian ini, didapati bahawa 19 kata nama pinjaman memperoleh komponen semantik baru apabila diadaptasi ke dalam bahasa Jepun.

3 daripada 19 kata pinjaman tersebut tidak mengalami peluasan atau pengurangan makna tetapi hanya memperoleh makna baru. Perkataan-perkataan ini tidak menyerap sebarang makna dari perkataan asal dan mencipta makna baru. Perkara ini boleh dilihat dalam perkataan *pinch* yang membawa makna *memicit sesuatu di antara dua jari, mencuri sesuatu dan kuantiti yang sedikit*. Walau bagaimanapun, selepas diadaptasi ke dalam bahasa Jepun, perkataan *ピンチ pinchi* tidak menyerap mana-mana makna tersebut dan mengalami pemilikan makna baru melalui komponen makna *krisis atau dilema*. Perkara ini berlaku apabila perkataan yang diadaptasi hanya diserap secara sebutan tetapi bukan secara semantik. Makna kata pinjaman tersebut dicipta berdasarkan keperluan masyarakat Jepun dan bukan berdasarkan makna teras perkataan asal.

Menurut Shibatani (1990) dan Fromkin et al (2011), jenis perubahan makna ini disebut sebagai *shift in meaning* atau peralihan makna. Shibatani (1990) menggambarkan bahawa jenis perubahan makna ini berlaku dengan kadar sederhana (*fairly frequently*) dalam kes kata pinjaman. Namun begitu, dalam kajian ini didapati bahawa kata pinjaman dari jenis peralihan makna ini berlaku dalam kuantiti yang sedikit. Pemilikan makna baru juga boleh berlaku pada mana-mana perkataan yang turut mengalami peluasan makna dan pengurangan makna. Perkara ini boleh dilihat apabila 14 daripada 19 kata pinjaman tersebut pula adalah kata pinjaman yang mengalami pengurangan makna dan pemilikan makna baru. Perkara ini berlaku apabila hanya sebahagian daripada makna asal diserap masuk dan makna baru dicipta

serta ditambah apabila diadaptasi ke dalam bahasa Jepun. Contohnya, perkataan ^{キングダム} 王国 *kingudamu* mengalami pengurangan makna apabila salah satu makna asal dalam bahasa Inggeris iaitu *kumpulan dari alam semula jadi yang dibahagikan berdasarkan jenis dan golongannya* tidak diserap ke dalam bahasa Jepun tetapi perkataan ini juga mengalami pemilikan makna baru apabila memperoleh komponen-komponen makna baru iaitu *dunia* dan *kategori atau bidang dalam akademik, seni dan lain-lain*.

Selain itu, kata nama pinjaman juga boleh mengalami kedua-dua peluasan makna dan pemilikan makna baru. Bagi kata pinjaman yang mengalami peluasan makna, pemilikan makna baru berlaku apabila makna tambahan yang diperolehi bukan sahaja menjadikan keseluruhan makna kata pinjaman lebih subjektif, malah komponen makna tambahan tersebut mempunyai menyentuh perkara yang berlainan dengan makna asal. Mengambil contoh sebelum ini, perkataan ペンダント *pendanto* yang mengalami peluasan makna apabila perkataan ini menyerap makna asal perkataan *pendant* iaitu *benda yang disangkut menggunakan rantai atau tali pada leher*. Kata nama pinjaman ini juga memperoleh makna baru yang berlainan dari konteks makna asal iaitu *lampu perhiasan elektrik yang digantung pada siling, atap dan sebagainya* dan *perhiasan yang digantung pada subang/anting-anting*. Kedua-dua komponen makna ini menyentuh perkara di luar skop makna asal. Oleh itu, komponen-komponen ini merupakan makna baru dalam perkataan ペンダント *pendanto*.

Namun begitu, tidak semua peluasan makna memiliki makna baru. Seperti yang dinyatakan pada bahagian 4.4.1, dalam kes-kes tertentu, peluasan makna hanya menjadikan sesuatu makna lebih subjektif tanpa memperoleh makna baru. Keadaan ini boleh dilihat pada perkataan タイヤ *taiya* di mana komponen makna asal perkataan *tyre* adalah *bahagian luar roda, kenderaan, roda yang diperbuat dari getah dan diisi dengan angin*. Selepas diserap masuk ke dalam bahasa Jepun, perkataan タイヤ *taiya* mengekalkan makna-makna tersebut dan ditambah pula dengan komponen semantik *roda termasuk bahagian besi roda*. Tidak seperti ペンダント *pendanto*, komponen makna yang ditambah pada kata pinjaman タイヤ *taiya* tidak membawa makna yang berlainan dari makna teras. Komponen makna tambahan tersebut bersifat meluaskan skop makna asal perkataan asal dalam medan semantik yang sama.

KESIMPULAN

Selepas penelitian terhadap data-data yang diperolehi, disimpulkan bahawa bilangan serta kekerapan kata pinjaman dalam lima buah *manga Daichouhen Doraemon* wujud dalam jumlah yang signifikan untuk diberi perhatian. Kata pinjaman tersebut terdiri daripada kata nama, kata kerja dan kata adjektif. Majoriti kata pinjaman merupakan perkataan dari golongan kata nama. Hasil daripada perbincangan di atas didapati bahawa terdapat beberapa faktor yang mendorong perkara ini berlaku:

- a. Perkataan bahasa Inggeris yang diadaptasi ke dalam bahasa Jepun digolongkan sebagai kata nama terlebih dahulu.
- b. Selalunya kata pinjaman digunakan untuk menggambarkan nama, tempat, haiwan, tumbuh-tumbuhan dan konsep atau idea baru.
- c. Digunakan sebagai istilah atau terminologi.
- d. Pembentukan kata pinjaman dari golongan kata lain memerlukan langkah tambahan dan kata nama pinjaman sebagai *kata akar*.

Jenis perubahan makna yang paling sedikit dalam kajian ini ialah peluasan makna. Peluasan makna berlaku apabila kata pinjaman mengekalkan makna dari perkataan asal dan menyerap makna baru untuk digunakan dalam bahasa Jepun. Perubahan makna ini juga berlaku apabila makna kata pinjaman menjadi lebih subjektif berbanding makna asalnya dalam bahasa Jepun. Namun, apabila sesebuah kata pinjaman mengalami peluasan makna, ini tidak bermakna perkataan tersebut pasti akan mengalami pemilikan makna baru. Terdapat juga kata pinjaman yang mengalami peluasan makna tanpa memperoleh makna baru. Perkara ini berlaku apabila skop komponen makna teras kata pinjaman menjadi lebih meluas jika dibanding dengan makna yang dibawa dari perkataan asal dari bahasa Inggeris dan tiada apa-apa makna lain selain dari skop komponen makna teras tersebut ditambah.

Selain itu, boleh disimpulkan bahawa kebanyakan kata pinjaman dalam lima buah *manga Daichouhen Doraemon* mengalami pengurangan makna. Pengurangan makna berlaku apabila hanya sebahagian daripada makna asal diserap masuk ke dalam kata pinjaman. Selain itu, pengurangan makna berlaku apabila makna yang terdapat dalam kata pinjaman lebih sempit atau sedikit berbanding

makna asalnya dalam bahasa Inggeris. Di samping itu, pengurangan makna juga boleh mengalami makna baru. Berdasarkan perbincangan kajian, terdapat dua sebab utama pengurangan makna merupakan majoriti kata pinjaman dalam *manga Daichouhen Doraemon*:

- a. Kata pinjaman digunakan untuk merujuk kepada sesuatu perkara atau benda secara khusus.
- b. Kata pinjaman digunakan untuk mewakili perkara atau konsep yang sudah wujud dalam bahasa Jepun tetapi dalam konteks Barat.

Didapati bahawa kedua-dua kata pinjaman yang telah mengalami pengurangan makna dan peluasan makna juga boleh memiliki makna baru. Pemilikan makna baru tidak terhad kepada peluasan makna sahaja. Malahan, pemilikan makna baru juga boleh berlaku pada kata pinjaman yang tidak mengalami sebarang peluasan atau pengurangan makna. Perubahan makna ini dipanggil *shift in meaning* atau peralihan makna. Sesuatu kata pinjaman itu mengalami pemilikan makna baru apabila perkataan tersebut disesuaikan dengan budaya dan konteks masyarakat Jepun. Contohnya, perkataan ママ (*mama*) yang memiliki makna baru iaitu *pemilik bar wanita*. Ini kerana *pemilik bar wanita* di Jepun juga memainkan peranan sebagai pelayan dan teman bual kepada pelanggannya. Secara keseluruhannya, kajian ini merumuskan bahawa wujudnya satu bilangan kata pinjaman yang signifikan dalam *manga*. Majoriti kata pinjaman ini berasal dari golongan kata nama. Di samping itu, daripada tiga perubahan makna yang dibincangkan, sebilangan besar kata pinjaman dari golongan kata nama ini mengalami pengurangan makna.

Rujukan-Rujukan Berkaitan

- Abdullah Hassan. (2007). *Linguistik Am*. Selangor: PTS Professional Publishing.
- Ager, S. (2014). *Japanese Kanji*. Diperolehi pada Februari 21, 2014 daripada http://www.omniglot.com/writing/japanese_kanji.htm
- Aishah Mahdi. (1991). *Kata Pinjaman Tulen Bahasa Inggeris dalam Bahasa Malaysia : Satu Kajian Semantik*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

- Azuma Shōji. (1996). Borrowing and Politeness in Japan. Dalam M.L. Juge et al (Ed.), *General Session and Parasession On The Role Of Learnability In Grammatical Theory: Proceeding in the twenty-second annual meeting of the Berkeley Society*, 16 (19). Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society.
- Berndt, J. (1995). *Phänomen Manga*. Berlin: Edition q.
- Berndt, J. (2008). *Considering Manga Discourse: Location, Ambiguity, Historicity*. Dalam Mark W. MacWilliam (Ed.). 48-67. Amerika : M.E. Sharpe, Inc.
- Bordilovskaya, A.V. (n.d). *A Study of Loan Color Terms Collocations in Modern Japanese*. Retrieved December 12, 2012 from <http://mindmodeling.org/cogsci2012/papers/0243/paper0243.pdf>.
- Bryce, M., Davis, J. D., dan Barber, C. (n.d). The Cultural Biographies and Social Lives of Manga: Lessons from the Mangaverse. *Journal of Media Culture Arts*. Diperolehi pada Januari 10, 2013 daripada http://scan.net.au/scan/journal/display.php?journal_id=114
- Carmel Heah Lee Hsiah. (1989). *The Influence of English on the Lexical of Expansion of Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chan Ka-yin. (2003). *Loan Words in Advertisements in Japanese Women's Magazines*. Kertas Akademik Sarjana Muda yang tidak diterbitkan. Hong Kong: University of Hong Kong.
- Crawford, C.J. (2009). *Adaptation and Transmission in Japanese Loan Word Phonology*. Tesis Doktor Falsafah yang tidak diterbitkan. Diperolehi pada Januari 02, 2013 daripada <http://ecommons.library.cornell.edu/bitstream/1813/13947/1/Crawford,%20Clifford.pdf>.
- Creswell, J.W. (2012). *Educational Research: Planning, Conducting and Evaluating Quantitative and Qualitative Research Fourth Edition*. Boston: Pearson Education Inc.
- Croft, W. (2000). *Explaining Language Change: An Evolutionary Approach*. London: Longman.
- Daulton E. F. (2008). *Japan's Built-In Lexicon Of English-Based Loanwords*. Cleveland: Multilingual Matters.
- Derry Tanti Wijaya dan Reyyan Yeniterzi. (2011). Understanding Semantic Change of Words Over Centuries. Dalam *Detect' 11*. Pittsburg: Carnegie Mellon University.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2005). *Kamus Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Fromkin, V. et al. (2011). *An Introduction to Language 9th Edition*. Kanada: Wardsworth Cengage Learning.
- Fujio Fujiko. (2000). *Nobita's Legend of the Sun King*. Tokyo: Shogakukan.
- Fujio Fujiko. (2001). *Nobita and the Winged Braves*. Tokyo: Shogakukan.
- Fujio Fujiko. (2002). *Nobita and the Robot Kingdom*. Tokyo: Shogakukan.
- Fujio Fujiko. (2003). *Nobita and the Wind Wizard*. Tokyo: Shogakukan.
- Fujio Fujiko. (2004). *Nobita's Wannyan Space Time Odyssey*. Tokyo: Shogakukan.
- Geeraerts, D. (2006). Componential Analysis. Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition*, 2, 709- 712. Oxford: Elsevier Ltd.
- Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press.
- Good, M., et al (Ed.). (2008). *Cambridge Advanced Learner's Dictionary Third Edition*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Gordon, A. (2003). *A Modern History of Japan from Tokugawa Times to the Present*. Oxford: Oxford University Press.
- Gravett, P. (2004). *Manga: Sixty Years of Japanese Comics*. New York: Collins Design.
- Hara Yuki. (2011). *The Use Of Loanwords In English Vocabulary Learning*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Indiana: Ball State Univeristy.
- Hasegawa Yoko. (2012). *The Routledge in Japanese Translation*. London dan New York: Routledge.
- Hawke, T. (1972). *Metaphor*. Great Britain: Methuen and Co.
- Honna Nobuyuki. (1995). English in Japanese Society : Language within Language. Dalam J. Maher (Ed.), *Multilingual Japan*, 45-62. Great Britain: Short Run Press.
- Horikawa Naoko. (2012). *English Loan Words in Japanese: Exploring Comprehension and Register*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Portland: Portland State University.
- Hornby, A.S. (2008). *Oxford Advanced Lerarner's Dictionary 7th Edition*. United Kingdom: Oxford University Press.
- Hymes, D. (1974). *Foundations of Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania.

- Hypnos. (2013). *Rômazi Aiueo*. Diperolehi pada Disember 06, 2013 daripada <http://green.adam.ne.jp/roomazi/>.
- Irwin, M. (2011). *Loanwords in Japanese*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Ishiwata Toshio. (1985). *Nihongo No Naka No Gaikokugo*. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Jackson, H. (1988). *Word and Their Meaning*. London: Longman Inc.
- Japanese Education Exchange and Services (JEES). (2009). *Guidelines for the Japanese- Language Proficiency Test*. Diperolehi pada 14 Januari 2015 daripada www.jlpt.jp/statistics/pdf/2009_2.pdf
- Jüngst, H.E. (2004). Japanese Comics in Germany. *Perspectives: Studies in Translatology*, 12(2), 83-105. England: Routledge.
- Kahru, B. B. (1986). *The Alchemy of English: The Spread, Function and Models of Non-Native Englishes*. Oxford: Pergamon Institute of English.
- Kay, G. (1995). English loanwords in Japanese. Dalam *World Englishes*, 14(1), 66-76. Oxford dan Cambirdge: Basil Blackwell Limited.
- Kemmer, S. (2013). *Loanwords: Major Periods of Borrowing in the History of English*. Diperolehi pada September 04, 2013 daripada <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/loanwords.html>.
- Kempson, R.M. (1991). *Teori Semantik*. (Zaiton Ab. Rahman, Trans.). Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Keok Choon Leong. (2000). *Kata Pinjaman Bahasa Cina Dalam Bahasa Melayu : Satu Kajian Semantik*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Kinko Ito. (2008). Manga in Japanese History. Dalam Mark W.MacWilliam (Ed.), *Japanese Visual Culture*, 26-47. London: M.E.Sharpe Inc.
- Kuang Ching Hei. (2009). Common Loanwords Identified in Japanese Music Magazines. *Polyglossia*, 17, (pp. 1-16).
- Kume, et al (eds). (2002). *The Iwakura Embassy, 1871-1873: A True Account of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary's Journey of observation Through the United State of America and Europe*. London: Routledge.
- Landsbergen, F. et al. (2010). A Cultural Evolutionary Model Of Patterns in Semantic Change. Dalam *Linguistics*, 48(2), 363-390. Berlin: De Gruyter Mouton.

- Leech, G. (1978). *Semantics*. England: Penguin Books Ltd.
- Lent, J. A. (2001). *Illustrating Asia: Comics, Humor Magazines, and Picture Books*. Honolulu, Hawaii: University of Hawaii Press.
- Lewis, M. P., Gary F. S., dan Charles D. F. (eds.). (2013). *Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition*. Dallas: SIL International.
- Loveday, L.J. (1996). *Exploration in Japanese Sociolinguistics*. Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Lovins, J. B. (1975). *Loanwords and The Phonological Structure of Japanese*. Tokyo: Indiana University Linguistic Club.
- Macdonald, C. (2014). *1st Doraemon Manga Volume in 8 Years Ships in December*. Diperolehi pada January 19, 2014 daripada <http://www.animenewsnetwork.com/news/2014-11-15/1st-doraemon-manga-volume-in-8-years-ships-in-december/.81061>
- Malmkajær, K. (1991). Semantics. Dalam Malmkajær, K. (Ed.), *The Linguistics Encyclopedia*, 389 - 398. London dan New York: Routledge.
- Maynard, K.S. (1990). *Japan Grammar and Communication Strategies*. Tokyo: The Japan Times.
- McMahon, A.M.S. (1994). *Understanding Language Change*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Miller, R.A. (1967). *The Japanese Language*. Chicago dan London: The University of Chicago Press.
- Mohd Nazim Najmuddin. (2010). *Bahasa dan Gender dalam Komik Humor Kanak- Kanak*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Mutsukawa Masahiko. (2006). *Japanese Loanword Phonology in Optimality Theory: The Nature of Inputs and the Loanword Sublexicon*. Tesis Doktor Falsafah yang tidak diterbitkan. East Lansing: Michigan State University.
- Nida, E.A. (1975). *Componential Analysis of Meaning*. Belgium: Mouton.
- NINJAL (Ed.). (1964). *Houkoku 25: Gendai Zasshi 90-Shu No Yougoyouji Daisanbusatsu III: Bunseki (Report #25: Vocabulary and Chinese Characters in 90 Magazines of Today, Vol III: Analysis)*. Tokyo: Shuei Shuppan.
- Noresah Baharom, et al (Ed.). (2005). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Olah, B. (2007). English Loanwords in Japanese: Effects, Attitudes and Usage as a Means of Improving Spoken English Ability. Dalam *Bunkyou Gakuen Daigaku Ningen Gakubun Kenkyuu Kiyou*, 9 (1), 177 - 188. Kawasaki: Chōfu Gakuen Tanki Daigaku.
- Ono Reiko. (1993). Sociolinguistic Perspective On English Borrowing in Japanese. Dalam *Kobe Kaisei Review*, 32, 53-74. Kobe: Kobe Kaisei College.
- Oshima Kimie. (2002). Semantic and Structural Shift Patterns of Gairaigo in Japan. Dalam *Intercultural Communication Studies XI*, 4, 51-65. Tokyo: International Christian University.
- Palmer, F.R. (1989). *Semantik* (Abdullah Hassan, Trans.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Roksana Bibi. (1993). *Kajian Leksis Dalam Teori Medan Makna: Satu Analisis Komponential*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Saeed, I. J. (2003). *Semantics Second Edition*. Malden, Mass: Wiley-Blackwell Publishing.
- Safir, E. (1921). *Language*. New York: Harcourt, Barce dan World Inc.
- Saira Syed. (2011). *Comic giants battle for readers*. BBC News. BBC. Diperolehi pada Mac 8, 2014 daripada <http://www.bbc.co.uk/news/business-14526451>.
- Sakagami Shizuka. (2000). *The Semantic of Western Word in Japanese*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. New York: Teachers College, Columbia University.
- Sakata Yukiko. (2000). *Informative Japanese Dictionary*. Nihon'go No Kai JiGyo Kumiai dan Shinchosha: Tokyo.
- Sakina Sahuri, (2000). *Manusia dan Alam Sebagai Medan Sumber Metafora Melayu: Satu Kajian Metafora*. Disertasi SPBM yang belum diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya
- Sanseido Co. (2004). *Netto De Yoku Hiku Sanshouhenshuujo Katakana Shingo Jiten* (ネットをよくひく三省編集所カタカナ新語辞典). Tokyo: Sanseido Co.
- Saraceni, M. (2003). *The Language in Comics*. London: Routledge.
- Schodt, F.L. (1983). *Manga! Manga! The World of Japanese Comics*. Tokyo: Kondansha.

- Schodt, F.L.(1996). *Dreamland Japan: Writings on Modern Manga*. Berkeley: Stone Bridge Press.
- Shibatani Masayuki. (1990). *The Language of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shimada Maiko. (2003). *Function of Western Loanwords in Japanese Newspaper Articles*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Vancouver: University of British Columbia.
- Shogaku Tosho Jisho Henshubu (Ed.). (2000). *A Dictionary of Loanwords*. Shogakukan : Tokyo.
- Shoichi Iwasaki. (2006). Japan: Language Situation. Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition*, 6, 93- 95. Oxford: Elsevier Ltd.
- Stanlaw, J. (1983). English In Japanese Communicative Strategies. Dalam B. B. Kachru (Ed.), *The Other Tongue:English Across Cultures*, 168-197. N.Y.: Pergamon Press.
- Sugimoto Tsutomu. (2007). Gairaigo. Dalam *Nihongogaku Kenyū Jiten (The Reasearch Encyclopedia of Japanese Linguistics)*, 408-411. Tokyo: Meiji Shoin.
- Sumarsono. (2007). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Swan, M. (2006). English in the Present Day (Since ca.1990). Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition*, 4, 149- 156. Oxford: Elsevier Ltd.
- Tadao Umesao, et al (Ed.). (1995). *The Great Japanese Dictionary Second Edition*. Kondansha: Japan.
- Takahashi, M. (2008). *Opening the Closed World Shoujo Manga*. Dalam Mark W.MacWilliam (Ed.). 48-67. Amerika : M.E.Sharpe, Inc.
- Taylor, I. dan Taylor, M. M. (1995). *Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Thaiyibah Sulaiman dan Kami Yoko. (1997). *Nahu Bahasa Jepun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- ToshikoYamaguchi Toshiko. (2007). *Japanese Linguistics: An Introduction*. London: Continuum.
- Trask, R.L. (1994). *Language Change*. London dan New Yok: Routletge.
- Trask, R.L. (1999). *Key Concepts in Language and Linguistics*. London dan New York: Routletge.

- Traugott, E.C. (2006). Semantic Change: Bleaching, Strengthening, Narrowing, Extension. Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition* 11, 124- 130. Oxford: Elsevier Ltd.
- Tsutomu Akamatsu. (1997). *Japanese Phonetics Theory and Practice*. Munchen-Newcastle: Lincom Europa.
- Ullman, S. (1962). *Semantics: An Introduction to The Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell and Mott Ltd.
- Unger, J.M. (2006). Japan: Writing System. Dalam *Encyclopedia of Language and Linguistics Second Edition*, 6, 95- 101. Oxford: Elsevier Ltd.
- Wan Zahari Wan Ali. (1999). *Kajian Leksikal dan Semantik dalam Sajak-Sajak J. M. Aziz*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Wehmeier, S. et al (Ed.). (2005). *Oxford Advanced Learner's Dictionary International Student's Edition*. New York: Oxford.
- Yule, G. (1995). *The Study of Language*. United Kingdom: Cambridge University Press.

Biodata Penyumbang

¹ **Nadiah Zubbir** is an Assistant Lecturer of English at Universiti Selangor. Her research interest are translations, semantics as well as loanwords in Japanese.

² **Ong Shyi Nian** is a Senior Lecturer of Japanese Language and Linguistics at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. His research areas are Malay and Japanese linguistics, loanwords, translations and applied comparative linguistics. Currently conducting his Doctoral Research on applied comparative linguistics at the Faculty of Modern Language and Communication, University of Putra Malaysia.